

Regionalismos

Ya sabemos que nuestro idioma, el español, es la lengua de España, de los países latinoamericanos y de varias áreas de Estados Unidos. Es el idioma de muchas áreas geográficas y de muchos grupos étnicos. Por consiguiente es fácil comprender por qué hay en nuestro idioma lo que llamamos regionalismos. Un regionalismo puede consistir en una variación regional en la pronunciación o en el uso de una palabra. Un regionalismo en muchos casos es completamente normal y aceptable; de ninguna manera es un error.

Pronunciación

La pronunciación varía mucho de una región a otra. Estas variaciones de pronunciación existen en todos los idiomas. Mientras más gente habla el idioma, más variaciones habrá. En España, por ejemplo, la **c** y la **z** se pronuncian como la *th* en inglés. En algunas partes de España la **d** final de una palabra como **universidad** se pronuncia como *th*; en otras partes se pronuncia como una *t* y en otras se suprime; es decir que no se pronuncia. La **j** y la **g** en España suelen ser más fuertes que en Latinoamérica. Es un sonido muy gutural en España.

Ya sabemos que en Latinoamérica el sonido **th** que se oye en muchas partes de España no existe. En todo Latinoamérica se usa el seseo. En el Caribe y en otras regiones, la **s** se aspira. Es decir que no se pronuncia. En Argentina y Uruguay, la **y** y la **ll** se pronuncian casi igual que la *j* en el nombre inglés *Joe*. Todas estas variaciones son ejemplos de regionalismos, y los que los tienen no los deben tratar de cambiar.



Facultad de Farmacia, Universidad de Madrid



Coche en una carretera en España

Uso de vocablos

El uso de vocablos (palabras) tiene variaciones también. Vamos a empezar una vez más con España. En España se dice **el coche**, no **el carro**. En gran parte de Latinoamérica **el coche** es considerado arcaico. En España uno **saca un billete**, no **compra un boleto**. Un alumno **sigue un curso**, no **toma un curso**. Uno baja en **el ascensor**, no baja en **el elevador**. **El camarero** te atiende en el «restorán», no **el mesero**. La lista es bastante larga.

Como la América Latina es una región tan extensa, existen regionalismos en los distintos países latinoamericanos. Vamos a empezar con las palabras para automóvil. En Chile, Argentina, Uruguay y España se dice mayormente **coche**. En otros países latinoamericanos es un **carro**, pero en Cuba es una **máquina**. Si el nombre que se le da al automóvil cambia de país en país, igual ocurre con los nombres de las piezas del auto, los nombres de otros vehículos y de muchas otras cosas. ¡Vamos a ver! ¿Cuál es la palabra que tú usas?

la cajuela, el maletero, la maletera
la goma, el neumático, la llanta, el caucho
el carril, la banda, la vía, la pista, el canal, la mano
el autobús, el bus, el ómnibus, el camión, la guagua, el micro,
el colectivo, la góndola

¿Y en tu casa?

la manta, la frisa, la frazada, la cobija
el dormitorio, el cuarto (de dormir), la recámara
el grifo, el caño, la llave, la pluma, el robinete

Todas estas palabras varían según la región. En la región donde se usan, son correctas, son aceptables y no es necesario cambiarlas o dejar de usarlas por ser más instruido y culto. En la próxima lección estudiaremos algunas cosas que debemos evitar.



8 Buscando información Contesta.

1. ¿Qué es un regionalismo?
2. ¿Por qué hay muchos regionalismos en español?
3. ¿Se debe evitar los regionalismos? ¿Por qué sí o no?
4. ¿Cómo se pronuncia «civilización» en España? Y, ¿en Latinoamérica?
5. ¿Cómo es la pronunciación de una **g** o **j** en España?
6. ¿Dónde se aspira la **s**? En estas áreas, ¿cómo se pronuncia «¿Cómo está usted?»?
7. En Argentina y Uruguay, ¿cómo se pronunciaría «Yo me llamo...»?



9 Trabajando en grupos Todas estas palabras son aceptadas en una u otra región del mundo hispanohablante. Si conocen la palabra, expliquen como la usan y lo que significa.



- | | |
|---------------------|----------------|
| 1. la guagua | 11. cate |
| 2. el zumo | 12. el chico |
| 3. el jugo de china | 13. el chamaco |
| 4. la naranja | 14. el cojín |
| 5. la estufa | 15. la cola |
| 6. la bata | 16. la fila |
| 7. andar | 17. la colonia |
| 8. platicar | 18. la alberca |
| 9. la carpa | 19. la piscina |
| 10. el cuate | 20. mecate |